

СИНОНИМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ЖАНРОВ «ДОКУМЕНТ» И «ОЧЕРК»)

SYNONYMS IN THE ENGLISH LEGAL DISCOURSE (BASED ON TEXTS OF "DOCUMENT" AND "ESSAY" GENRES)

Ya. Pavlova

Summary: The article deals with the cognitive and discourse analysis of lexical synonyms in the texts of document and essay genre. The basic concepts of synonyms and discourse are considered on the basis of cognitive linguistics and the discourse theory.

Keywords: synonyms, discourse, lexical meaning, genre, analysis.

Павлова Янина Александровна

преподаватель, Дальневосточный юридический институт МВД России, г. Хабаровск
janina.pavlova2012@yandex.ru

Аннотация: Исследование посвящено когнитивно-дискурсивному анализу лексических синонимов в текстах жанров документ и очерк. Опорные понятия синонимов и дискурса рассматриваются с точки зрения когнитивной лингвистики и теории дискурса.

Ключевые слова: синонимы, дискурс, лексическое значение, жанр, анализ.

Проблемой нашего исследования являются лексические синонимы – слова, лексические значения (ЛЗ) которых совпадают частично или полностью [2].

Синонимы обоснованно признаются одним из самых эффективных стилистических средств языка, поскольку способствуют уточнению понятия, сопоставлению, противопоставлению, замещению и усилению значения. Благодаря этому, синонимы используются во всех известных модусах дискурса, речевых стилях и жанрах.

В связи с этим **предметом** исследования стал процесс функционирования лексических синонимов в юридическом дискурсе: в каких целях используются авторами (интерпретаторами) и решению каких задач способствуют.

В исследовании использовались **методы** дискурсивного и когнитивного анализа.

Дискурсивный анализ в широком смысле направлен на изучение языкового общения с точки зрения его формы, функции и ситуативной, социально-культурной обусловленности. В целом он представляет собой научный подход к лингвистическому анализу и включает комплекс методов и операций. Разнообразие этих методов обусловлено сложностью и многоаспектностью самого феномена дискурса.

Учитывая проблематику нашего исследования в процедуру дискурсивного анализа, были включены следующие действия:

- выявление участников дискурса (их статус и роли);
- определение хронотопа (т.е. пространство и время дискурса);

- определение интенций интерпретатора (т.е. цели автора текста)
- уточнение функций лингвостилистических средств выражения дискурса (в нашем случае, синонимов).

Когнитивный (концептуальный) анализ представляет собой языковой анализ дискурса сквозь призму когнитивных процессов. При этом учитываются такие параметры как память, воображение, чувственное восприятие, ассоциации и др. [5].

Когнитивный анализ тесно связан с понятием концепта – единицей сознания, обладающей описательно-классификационными, чувственно-волевыми и образно-эмпирическими характеристиками. Иными словами, это ментальное образование, формирующееся и развивающееся в сознании по мере приобретения и расширения жизненного и языкового опыта индивида.

Законченной, четкой модели концептуального анализа нет, но есть перечень операций, из которых формируется некий комплекс действий. Для нашего исследования был использован следующий алгоритм:

- отбор синонимов, изучение их ЛЗ, и критерии отнесения их к синонимам
- конкретизация ЛЗ синонимов в контексте;
- конкретизация общего концепта.

В исследованиях дискурса традиционно практическим материалом является текст, как статичный и структурированный продукт дискурса. В связи с этим, в качестве **практического материала** данного исследования были использованы два текста разных жанров: «документ» и «очерк» в контексте юридического дискурса.

Принимая во внимание проблему и предмет исследования, мы ставим в этой практической части следующие задачи:

1. описать синонимы в тексте жанра «документ» и определить их функцию и цель;
2. описать синонимы в тексте жанра «очерк» и определить их назначение;
3. сравнить функции синонимов в текстах обоих жанров.

Специфика юридического дискурса заключается в том, что для этой сферы принципиально важна предельная точность выражения мысли и конкретика формулировок.

В связи с этим, юридический дискурс в «Терминах теории типов дискурса Красика В.И.» институционален, насыщен терминологией (не только юридической) и канцеляризмами, строго регламентирован в плане выбора языковых средств. Последнее ограничение означает, что наличие синонимичных языковых единиц исключается, поскольку юридический дискурс стремится максимально минимизировать вариативность лексического значения языковых единиц.

Жанр «документ» входит в число жанров юридического дискурса, которые характеризуются как чистые, а значит полностью соответствует указанным характеристикам.

Анализируемый документ **Indictment** – «Обвинительное заключение». Этот документ представляет собой четко организованный текст, состоящий из введения, перечня обвинений в виде отдельных коротких параграфов и раздел о предлагаемом наказании. Участниками являются составитель и реципиенты: судья, присяжные, участники сторон обвинения и защиты, сам подсудимый.

Кратко изложим содержание это обвинительного заключения. 3 июня 2020 года Дж. Камович, гражданин Германии и уроженец Боснии, совершил вооруженное нападение на сотрудников полиции в Нью-Йорке [8].

Первая группа синонимов была выявлена в следующем фрагменте:

*On or about June 3, 2020, within the Eastern District of New York, the defendant DZENAN CAMOVIC, knowing that he was an alien who was **illegally** and **unlawfully** in the United States, did **knowingly** and **intentionally** possess in and affecting commerce a firearm, to wit: a SIG Sauer P226 black semiautomatic 9mm handgun, and ammunition* [8].

Толковый юридический словарь дает следующие значения рассматриваемых синонимов:

Illegally – in violation of statute, regulation or ordinance, which may be criminal or merely not in conformity.

Thus, an armed robbery is illegal, and so is an access road which is narrower than the county allows, but the violation is not criminal. A person residing in a country of which he/she is not a citizen and who has no official permission to be there [4].

Unlawfully – not conforming to the law. When applied to promises, agreements, or contracts, the term denotes that such agreements have no legal effect. The law disapproves of such conduct because it is immoral or contrary to public policy. *Unlawful* does not necessarily imply criminality, although the term is sufficiently broad to include it [4].

В ЛЗ лексем можно выделить общий компонент «вопреки закону», следовательно, лексемы являются синонимами. Включаясь в содержание фрагмента, они достаточно эффективно уточняют статус подсудимого с позиции закона и общества – нелегальный иммигрант.

Вторую группу синонимов, которые обозначают характер действий преступника, можно выделить в этом же фрагменте:

*On or about June 3, 2020, within the Eastern District of New York, the defendant DZENAN CAMOVIC, knowing that he was an alien who was illegally and unlawfully in the United States, did **knowingly** and **intentionally** possess in and affecting commerce a firearm, to wit: a SIG Sauer P226 black semiautomatic 9mm handgun, and ammunition.*

В юридическом словаре лексема **knowingly** имеет следующее определение: «According to provisions contained in the Model Penal Code, an individual is deemed to have acted knowingly in regard to a material element of an offense when: in the event that such element involves the nature of his or her conduct or the circumstances attendant thereto, he or she is aware that the conduct is of such nature or that those circumstances exist; if the element relates to a result of the person's conduct, he or she is conscious of the fact that it is substantially certain that the conduct will precipitate such a result. When the term *knowingly* is used in an indictment, it signifies that the defendant knew what he or she was going to do and, subject to such knowledge, engaged in the act for which he or she was charged [9].»

ЛЗ лексемы **intentionally** дается общим толковым словарем: «Done deliberately [6]». Для полного осмысления значения этой лексемы требуется обратиться к более подробным текстам. В результате поиска мы обратились к исходной словоформе INTENTION, значение которой раскрывается в энциклопедическом словаре: «a purpose or goal; the direction or directedness of consciousness, will, and, to a certain extent, feelings toward an object» [4].

Таким образом, можно заключить, что в основе ЛЗ этих синонимов лежит общая сема - «осознанно». Включая их в одну синтагму, составитель уточняет, что в мо-

мент преступления подсудимый полностью сознавал противоправность своих поступков, но также осознанно не изменил своих решений.

В третью группу были включены глаголы, описывающие действия преступника, которые в содержании текста были квалифицированы как Robbery:

*On or about June 3, 2020, within the Eastern District of New York, the defendant DZENAN CAMOVIC did knowingly and intentionally **obstruct, delay and affect** commerce, and the movement of articles and commodities in commerce, by the robbery of a firearm from a member of the New York City Police Department in the vicinity of 885 Flatbush Avenue in Brooklyn, New York [8].*

Согласно содержанию фрагмента, преступник обвиняется в том, что воспрепятствовал коммерческой деятельности района, в котором происходили описываемые события, поэтому глагол **obstruct** употребляется в значении «to impede, retard, or interfere with; hinder» [6]. Здесь важно отметить, что событие (преступление) произошло в достаточно оживленной части Флэтбуш-авеню в Бруклине (*Flatbush Avenue in Brooklyn*) [1]. Улица пересекает всю территорию города и является весьма оживленной, заполненной коммерческими предприятиями. Беспорядки, возникшие в результате преступных действий обвиняемого, отразились на коммерческой стороне жизни этого района.

Лексическое значение глагола **delay** раскрывается с юридической точки зрения: failure to perform on time [6]. Формулировка предельно точна, таким образом, значение первого глагола усиливается.

Глагол **affect** в контексте документа передает значение «to act upon or influence, especially in adverse way» [6], что следует понимать, как негативное воздействие на что-то.

Вне контекста этого документа выделенные глаголы не являются синонимами, по своему ЛЗ. Но в контексте они притягиваются друг к другу и приобретают общее значение «помешать», то есть в данном случае их можно классифицировать как контекстуальные лексические синонимы, которые уточняют, как именно подсудимый повлиял на экономику района.

Таким образом, составитель логически перечисляет негативные последствия происшествия: затруднение рабочего процесса, в результате чего произошли задержки в исполнении операций, что отрицательно сказалось на коммерческом аспекте района. Этого, в результате, оказалось достаточно, чтобы квалифицировать действия преступника как ограбление (robbery).

Следующая группа глаголов относится к физическо-

му воздействию преступника на сотрудников полиции.

*... Upon reaching the NYPD officers, CAMOVIC **stabbed** one of officers in the neck area with a knife. ... CAMOVIC then ran back toward the first officer, whom he had already stabbed, and again **attacked** the officer. ... CAMOVIC brandished the weapon and **fired** multiple shots at several officers, including at one or more officers who responded to the scene. [8].*

Лексические значения глагола **stabbed** в толковом и юридическом словарях полностью совпадают: to make a wound with a pointed instrument [9,6]. В этом фрагменте текста констатируется факт нападения и его характер – при нападении было использовано холодное оружие (нож). Рядом с группой английского существительного *in the neck area* результат этого действия не оставляет сомнений: в представлении реципиента возникает яркий образ – «ножевая рана в шею», «кровь», «опасно для жизни», «смерть».

Глагол **attack** несет значение общего характера – нападение: to set upon with violent force; to act on in a detrimental way; to cause harm [6]. Он скорее описывает характер действия – жестокость, агрессия, желание и намерение причинить физический вред. Таким образом, действие ударом ножа начинает вереницу актов, совершенных самим преступником: жестокое нападение и применение огнестрельного оружия на поражение.

To fire (русс. *выстрелить*) в контексте документа раскрывается как to shoot a weapon, to discharge (a firearm) [6].

Глаголы второй группы также относятся к типу контекстуальных синонимов, т.к. обозначают разные действия, но в контексте обвинительного заключения приобретают общее значение «причинить вред человеку». В результате, они выполняют ту же задачу, что и предыдущая группа контекстуальных синонимов, но уже в отношении людей.

При обобщении всей полученной информации о тексте и его содержании можно отметить существенные изменения первоначального концепта. Формируется более широкий концепт – «ПРЕСТУПЛЕНИЕ», который включает в себя: две группы синонимичных наречий *illegally* и *unlawfully*, которые уточняют статус подсудимого – незаконно; *knowingly* и *intentionally*, которые уточняют ментальное состояние подсудимого в момент совершения преступления – полное осознание; две группы контекстуальных синонимов-глаголов **obstruct, delay, affect** и **stabbed, attacked, fired**, уточняющие конкретные вредоносные действия подсудимого.

Автор использует эти синонимы, чтобы четко и однозначно констатировать, что именно совершил подсудимый и в каком ментальном состоянии при этом находился. Все эти слова в совокупности передают авторскую

окончательную негативную оценку поступкам подсудимого. Благодаря сухой констатации фактов и скупым лингвостилистическим средствам, она отличается жесткостью и категоричностью.

В целом, из содержания документа удалось выделить всего две пары лексических синонимов ЛЗ. Можно считать, что поставленная задача выполнена: синонимы найдены, но их количественное соотношение, как и число общих сем, подтверждает характеристику юридического дискурса: строгая регламентированность в выборе и количестве лингвостилистических средств, стремление к семантической однозначности.

Отметим также, что текст юридических документов является источником контекстуальной синонимии. Это объясняется сфокусированностью на одном событии объективной реальности (преступлении) и на определенном участнике (преступнике). Преступление состоит из комплекса выполняемых преступником конкретных действий, которые в свою очередь имеют свой комплекс последствий.

В следующей части нашего исследования проводится когнитивный и дискурсивный анализ лексических синонимов в тексте жанра «Очерк» из книги «True Stories of Law and Order» (2006) Кевина Двайера (третья глава) [7: 23-32].

Очерк художественно-публицистический жанр, требующий образного, конкретно-чувственного представления факта и проблемы. Он характеризуется тем, что для представления героя и события используются *яркие, наглядные детали*, которые представляются в содержании как реально наблюдаемые повествователем в ходе исследования, путешествия, встречи с героем и т.д.

В рассматриваемом очерке описывается преступление, ход его расследования, арест преступника, суд и последствия этих событий. Однако, автор акцентирует внимание на морально-этическом аспекте убийства, что предопределило особенности структурирования текста и выбор лексических средств, в том числе синонимов.

Текст не имеет названия, но есть преамбула: «Bonnie Garland, a student at Yale University, was murdered in her Scarsdale home by fellow student Richard Herrin; the Catholic church spoke out in Herrin's defense» [7:23].

На начальном этапе анализа в представлении реципиента формируется заглавный концепт – «УБИЙСТВО». Но этот образ незакончен, даже размыт, из-за второго сегмента предложения: «the Catholic church spoke out in Herrin's defense». Эта мысль вызывает некий диссонанс в сознании реципиента: какого характера это убийство, если католическая церковь оправдывает преступника?

Возникает концепт узкого плана: «НЕПРЕДУМЫШЛЕННОЕ УБИЙСТВО».

Хронологический порядок событий в содержании нарушен, прерываемый отступлениями в прошлое (ретроспекциями). Изложим краткое содержание: после попытки девушки (Бонни Гарланд) прекратить отношения с молодым человеком (Ричард Гэррин), он убивает её в доме её родителей в городе Скарздейл.

При описании Бонни автор использует оценочные прилагательные: «... a smart, **sunny** girl...» «... **sunny, joyful** young woman...» [7:25-26].

Sunny (употребляется дважды) – radiating a good humor, **joyful** – full of or causing joy [6]. Лексемы **joyful** и **sunny** являются синонимами, усиливающими ЛЗ друг друга, из-за общих сем «веселый» и «жизнерадостный». В этих фрагментах автор очерка раскрывает свою симпатию к этому участнику ситуации. Таким образом, в восприятии реципиента формируется приятный образ молодой жизнерадостной девушки.

При описании взаимоотношений молодых людей автор не умаляет их чувств друг к другу и использует существительное *love*: «Theirs was a **toxic** love – **passionate** and **destructive**» [7:26]. Лексема *love* сопровождается атрибутом **toxic**, лексическое значение которого сводит на нет положительную окраску существительного: **toxic** – causing social tension or unpleasantness (в отношении человека и человеческих отношений). Кроме того, значение прилагательного распространяется и усиливается двумя дополнительными эпитетами: **passionate** and **destructive**.

Вне контекста лексемы не являются синонимами. Но в данном случае они оказываются контекстуально связаны, во-первых, по отношению к одному объекту – *love*, во-вторых, характеризуют отношения между партнерами как вредоносные и разрушительные, усиливая отрицательное ЛЗ.

С целью дать оценочную характеристику поступку убийцы, автор цитирует выступление прокурора в суде: «This is a concoction to avoid responsibility and punishment for a **planned**, cold, **calculated** killing of a young girl in her sleep...» [7:31]. В тексте причастия прошедшего времени используются в значениях: **planned** – resulting from one's intentions. Образовано от глагола to plan – to *think carefully* about a *series of actions* that you *need* to take in *order* to *achieve* something [11]; **calculated** – undertaken after careful estimation of the likely outcome [6]. Между ними существует синонимическая связь не только в данном контексте, но и за его пределами, благодаря общей семе «замышлять».

Далее приводится реплика судьи, в которой используется еще одна группа оценочных синонимов-прилага-

тельных: «To hammer Bonnie Garland to death while she lay sleeping in bed was a **needless, heartless, cruel, and brutal** act» [7:31].

Прилагательное **needless** - not needed or wished for; unnecessary [6] – не имеет общих сем с лексемами **heartless, cruel, и brutal**. Но его включение в перечень на первое место подчеркивает смысл, заложенный актором (судьей): в совершении этого убийства не было никакой объективной необходимости, а значит, оправдания поступку преступника нет и быть не может. По эмоциональности лексема является нейтральной, но придает категоричность отрицательной оценке, раскрытой следующими тремя синонимами: **heartless** - lacking in feeling or pity or warmth [6]; **cruel** – the deliberate and malicious infliction of mental or physical pain upon persons or animals [9]; **brutal** - extremely ruthless or cruel; showing a complete lack of kind or sensitive human feelings [6].

Лексические синонимы **heartless, cruel и brutal** имеют общую сему «чуждый состраданию» и используются в одном перечне для её эмоциональной интенсификации и семантической конкретизации: безжалостный, испытывающий желаний причинить боль, полностью лишенный теплых человеческих чувств. Эта отрицательная характеристика применительно к человеку создает в представлении реципиента образ безжалостного убийцы, отрицающего главную человеческую ценность – жизнь.

Дело об убийстве Бонни Гарланд вызвало серьезный резонанс в обществе, поскольку преступника осудили за непредумышленное убийство, не взирая на жестокость его действий в отношении жертвы. Кевин Двайер, автор очерка, четко обозначает свою позицию против Р. Герри-на, часто используя оценочную, эмоционально окрашенную лексику и синонимические группы, в которых сочетаются семантические и контекстуальные синонимы.

Всё это в совокупности оказывает сильный эффект на эмоциональное состояние реципиента, заставляя усомниться в справедливости приговора, принять сторону жертвы преступления, её семьи и автора очерка.

На завершающем этапе анализа текста у реципиента происходит переоценка ситуации: в сознании реципиента возникает другой ментальный образ деяния, на

месте те концепта «НЕПРЕДУМЫШЛЕННОЕ УБИЙСТВО» формируется более объемный концепт «ЖЕСТОКОСТЬ». Концепт репрезентируется через тематические группы оценочных синонимов: *хорошая* (качества девушки) – **sunny и joyful**; *разрушительная любовь* (отношения влюбленных) – **toxic, passionate и destructive**; *убийство* (характер поступка) – **planned, calculated, needless, heartless, cruel и brutal**.

В совокупности эти языковые средства помогают автору выполнить поставленную задачу: убедить реципиента в жестокости и преднамеренности действий преступника в отношении его жертвы и несправедливости вынесенного ему приговора. Можно также выделить и воспитательную задачу, которую реализует автор: внушить отвращение убийству живого существа.

Сравнивая тексты жанров «документ» (Д) и «очерк» (О) можно вывести:

- в тексте Д официально-деловой стиль, а в тексте О – художественный;
- в тексте О оценочная, эмоционально-окрашенная лексика преобладает;
- в тексте Д оценочная лексика нейтральна, количественно сведена к минимуму;
- составители текстов жанра Д владеют всей информацией, которую используют в содержании, чтобы фактами подтвердить свое заключение;
- в тексте Д синонимы выполняют функцию уточнения понятия (какие именно действия определяются противозаконными, в каком ментальном состоянии находился индивид на момент совершения преступления);
- автор текстов О использует информацию выборочно и в своих субъективных целях;
- в тексте О автор целенаправленно воздействует на реципиента посредством аттракции эмоционально окрашенных синонимов.

Таким образом, можно сделать вывод, что в текстах жанра «документ» синонимы выполняют функцию уточнения понятия: важно дать объективную оценку происшествию и участникам. Основная функция синонимов в текстах жанра «очерк» - усилить значение главного понятия, тем самым эмоционально воздействуя на реципиента, побуждая его принять сторону одного из участников описываемой ситуации или автора.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авеню Флэтбуш [Электронный ресурс] URL: <https://yandex.ru/maps/202/new-york/?ll=73.943966%2C40.624902&mode=whatshere&whatshere%5Bpoint%5D=73.946323%2C40.631649&whatshere%5Bzoom%5D=17&z=15> (дата обращения 19.10.2021).
2. Вилюман В.Г. Английская синонимика. Учеб. пособие для Вузов. М. Высш. школа, 1980. 128 с.
3. Кожемякин Е.А. Лингвистические стратегии институциональных дискурсов. [Электронный ресурс] URL: <http://www.discourseanalysis.org/ada3/st30.shtml> (дата обращения 19.11.2018).

4. Определение понятия «Intention» // thefreedictionary.com: [Электронный ресурс] URL: <https://encyclopedia2.thefreedictionary.com/intention> (дата обращения 21.11.2021).
5. Романова Т.В. Когнитивный анализ текста: работа над методологическими ошибками. [Электронный ресурс] URL: https://spb.hse.ru/data/2014/05/30/1325380910/Романова_Т.В._доклад_Краков.pdf (дата обращения 1.11.2021).
6. Dictionary: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 1.09.2021).
7. Dwyer, K. True Stories of Law & Order. – New York: Penguin Group (USA) Inc., 2006. p. 260.
8. Indictment. United States of America against Dzenan Camovic. 3.06.2020 [Электронный ресурс] URL: <https://www.justice.gov/usao-edny/press-release/file/1308966/download> (дата обращения 21.06.2021)
9. Legal Dictionary: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.thefreedictionary.com/> (дата обращения 1.09.2021).
10. Longman Dictionary of Contemporary English: The compl. guide to written a. spoken English. – 3. ed. – Harlow (Essex): Longman, 1995. – XXII, 1668, 18 с.
11. Macmillan dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://www.macmillandictionary.com/search/british/direct/?q=planned&auto=complete> (дата обращения 1.11.2021).
12. <https://videotutor-rusyaz.ru/>

© Павлова Янина Александровна (janina.pavlova2012@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

